

November 9, 1986

**Cable No. 3756, Ambassador Nakae to the Foreign
Minister, 'The Prime Minister's Visit to China
(Meeting with General Secretary Hu - Japan-China
Relations)'**

Citation:

"Cable No. 3756, Ambassador Nakae to the Foreign Minister, 'The Prime Minister's Visit to China (Meeting with General Secretary Hu - Japan-China Relations)'" , November 9, 1986, Wilson Center Digital Archive, 2017-0638, Act on Access to Information Held by Administrative Organs, published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, January 12, 2017. Translated by Stephen Mercado.
<https://digitalarchive.umd.edu/document/209796>

Summary:

Hu and Nakasone discuss bilateral relations between China and Japan, with both sides expressing a high degree of optimism about the relationship.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

極秘

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班（内線2171、2174）に。
3. 主管変更に関する照会等は調整班（内線3169）に連絡お
りたい。

電信写

 4-22

送 番 号 [redacted] 主 管
 月 09日 [redacted] 中 国 発 亞 中
 61年 11月 09日 [redacted] 本 省 着
 外 務 大 臣 殿 中 江 大 使

総理訪中（コ総書記との会見—日中関係）

第3756号 極秘 大至急 [redacted]

8日18時より総理はコ総書記と1時間半にわたり会見されたところ、右概要次のとおり。（当方より本使、ワタナベ官房副長官、ヤナイ外審、フジタ局長、フクダ秘書官、中国課長、ミネ参事官、先方より、コケイリツ、王兆国両書記、リュウ述キョウ外交部副部長、リュウエン東全せい連主席、ヨウシンアアジア司長、マビン真新聞司長ら同席）

1. 冒頭コ総書記より次のとおり述べた。

総理閣下の御来訪を重ねて歓迎する。日中関係の現状について、われわれとしては満足しており、友好関係の維持発展のために閣下のなされているこうけんをしよう賛する。総理及び日本政府は中国人民の感情をよく理解しておられ、またわれわれも貴国の国民感情を理解している。両国指導者の間には何の問題もない。両国にはお互いの国民感情を理解しない少数の者がいるが、これは大局には関係のないことである。

2. 右に対し総理より次のとおり応じられた。

貴総書記のお招きにより、21世き委員会が提言したせい年交流センターの定式に

外務省

100915 046 8990 03

極秘

- 注意
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班（内線2171、2174）に。
 3. 主管委員に関する照会等は調整班（内線3169）に連絡ありたい。

電信写

出席出来た。定所式が盛大に行われ、また正に北京秋てん、あたたかい日を用意してもらつて感謝にたえない。今日のような好てんは一点の疑念も存在しない両国関係そのものである。両国間には、共同声明、平和友好条約及び四原則という基本原則が確立しており、これらをちゆう実に守つて努力してゆけば前途は洋々たるものである。両国は体制や歴史が異なるが世界の平和とはんえい、アジアの平和と安定という大きな共通の目標があり、この目標を掲げて結合してゆくことは、世界の歴史にとつて大きな意義を持つものである。

両国がお互に主権と独立を守りつつ国民感情をそん重し、21世きに向つて友好をはかることは、わが国の不動の国策である。これはまた協国の国策でもあると思う。かかるし勢の前には、かぜがふこうとあめが降ろうと大したことはない。より大きな目標のために前進すべきである。閣下が大きな目標の為にわが国の事情をも考慮しつつ努力しておられることにけい意を表する。自分も同じように実行する覚ごである。最も大切なことは両国の指導者の間の信頼と友情であり、自分はこれを大事にしてゆきたい。日本の国民もこのような自分の考え方を圧とう的に支持していることは、先の選挙の結果からみて明らかである。貴総書記と固いあく手をして21世きへの大道を開いていきたい、この点を再確認する。（ここで総書記と再びあく手）

3. 右に対し、コ総書記は総理のいわれたことに全面的に同意する旨答えた。

米、ソ、韓国、ホンコンに転電した。（了）

100915 046 8990 03

Number [blacked out]

Primary: Asia and China

Sent: China, November 9, 1986 [blacked out]

Received: MOFA November 9, 1986 [blacked out]

To: The Foreign Minister

From: Ambassador Nakae

The Prime Minister's Visit to China (Meeting with General Secretary Hu - Japan-China Relations)

No. 3756 Secret Top Urgent [blacked out]

On the 8th, from 1800 hours, the Prime Minister had a meeting for an hour and a half with General Secretary Hu. Following is a summary of it. (Participants from our side: Ambassador Nakae, Deputy Chief Cabinet Secretary Watanabe, Deputy Director-General Yanai, Director-General Fujita, Executive Secretary to the Prime Minister Fukuda, the China Division Director, and Counselor Mine. From the other side: Secretary Hu Qili, Secretary Wang Zhaoguo, Vice Foreign Minister Liu Shuqing, All-China Youth Federation Chairwoman Liu Yandong, Asian Affairs Department Director Yang Zhenya, Information Department Director, Information Department Director Ma Yuzhen; others.]

1. At the outset, General Secretary Hu said the following:

Your Excellency the Prime Minister, once again I welcome your visit here. We are satisfied with regard to the state of relations between China and Japan. We applaud Your Excellency's contribution to the maintenance and development of friendly relations. The Prime Minister and the Government of Japan well understand the feelings of the Chinese people, and we understand the feelings of your country's people. There are no problems between the leaders of our two countries. In each country there is a small number of persons who do not understand the people's feelings for each other, but this has nothing to do with the overall situation.

2. In response to the above, the Prime Minister responded as follows:

On your invitation, Secretary General, I came to attend the ceremony for the laying of the cornerstone of the Youth Exchange Center, which the 21st Century Committee [for Sino-Japanese Friendship] proposed. I cannot thank you enough for impressively conducting the ceremony for the cornerstone's laying and for truly preparing Beijing autumn skies and a warm day. Today's fine weather is, without a doubt, the image of the relations between our two countries. Between our two countries, we have established the basic principle of the Joint Communiqué, the Treaty of Peace and Friendship, and the Four Principles. If we work faithfully to observe them, then future prospects are vast. The systems and histories of our two countries are different, but there exist the goals of world peace and prosperity and of Asia's peace and stability. Joining together for these goals has great significance for the history of the world.

Our country's steadfast policy is that of our two countries respecting the feelings of each other's people in observing each other's sovereignty and independence and working for friendship in facing the twenty-first century. I believe that this is your country's policy as well. With such a stance, it matters little whether the wind should blow or the rain should fall. We should move forward for greater goals. I express my consideration for Your Excellency's working for great goals in considering my country's situation. I, too, am resolved to take action in the same way. What is most important is the trust and friendship between leaders of our two countries. I would

like to treat it with care. The Japanese people, too, support this thinking of mine, which is clear from the results of the last election. I would like to open the way to the 21st century in shaking your hand, General Secretary. Let me reconfirm this point. (Here, he once again shakes the General Secretary's hand.)

3. In response to the above, General Secretary Hu replied that he agreed completely with what the Prime Minister said.

Relayed to [Embassies in] United States, Soviet Union, Republic of Korea, Hong Kong.
(End)